

## Abstract

**Project Code: RSA6080083**

**Project Title: Influence of Henrik Ibsen and Marie Corelli on Early Thai Prose Fiction: Woman, Love, and Middle Class Ideology**

**Investigator: Assistant Professor Dr. Thosaeng Chaochuti Chulalongkorn University**

**E-mail Address: thosaeng@gmail.com**

**Project Period: 30 May 2017 - 29 May 2019**

Between 1917 and 1946, Thai prose fiction was heavily influenced by Western literature. Two Western writers who were widely known in the Thai society and whose works were translated, adapted, and alluded to in local fiction were Henrik Ibsen, the canonical Norwegian playwright, and Marie Corelli, an immensely popular English novelist. Despite the many differences between the two writers, one thing unifies them, that is their interest in the figure of the New Woman.

New Woman was a term used to describe fin-de-siècle English women who believed in gender equality and fought for their rights in the areas of education, occupation, sexual practices, and politics. Ibsen's works, especially his play *A Doll's House*, played a crucial role in the development of this New Woman. Corelli's works, by contrast, often depicted this figure of the New Woman negatively as a woman who brazenly embraced her sexuality.

Recent research has shown that the New Woman phenomenon was not confined to England but could also be found in other countries in Europe, America, and Asia. The phenomenon also extended to Thailand where, in the 1920s, educated, middle-class women started to campaign for their rights in the pages of local newspapers and magazines. This New Woman did not just appear in early-twentieth-century Thai society but was also depicted in early Thai prose fiction. An examination of the fictional works that include allusions to Ibsen's *A Doll's House* reveals that the appearance of the Thai New Woman was often entangled with issues of fiction, love, and middle-class ideology.

**Keywords: early Thai prose fiction, Henrik Ibsen, Marie Corelli, New Woman**

## บทคัดย่อ

รหัสโครงการ: RSA6080083

ชื่อโครงการ: อิทธิพลของเฮนริก อิบเซนและมารี คอเรลลีต่อวรรณกรรมร้อยแก้วยุคบุกเบิกของไทย: ผู้หญิง ความรัก และอุดมการณ์ชนชั้นกลาง

ชื่อนักวิจัย: ผศ.ดร.ทอแสง เซาว์ชุตติ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

E-mail Address: thosaeng@gmail.com

ระยะเวลาโครงการ: 30 พฤษภาคม 2560 - 29 พฤษภาคม 2562

ในช่วงทศวรรษที่ 2460-2480 วรรณกรรมร้อยแก้วของไทยได้รับอิทธิพลจากวรรณกรรมตะวันตกเป็นอย่างมาก นักประพันธ์ตะวันตกสองคนที่เป็นที่รู้จักในสังคมไทย และที่เป็นเจ้าของผลงานที่ได้รับการแปล แปลง และอ้างอิงถึงในงานวรรณกรรมร้อยแก้วของไทยคือ เฮนริก อิบเซน (Henrik Ibsen) ผู้เขียนบทละครชื่อดังชานอร์เวย์ และมารี คอเรลลี (Marie Corelli) นักประพันธ์ชาวอังกฤษที่ได้รับความนิยมอย่างมากในช่วงรอยต่อระหว่างคริสต์ศตวรรษที่ 19 กับ 20 ถึงแม้ว่านักประพันธ์สองคนนี้จะมีความแตกต่างกันมากในหลาย ๆ ด้าน แต่สิ่งหนึ่งที่ทั้งสองมีร่วมกันคือความสนใจในประเด็นเรื่อง “ผู้หญิงสมัยใหม่”

“ผู้หญิงสมัยใหม่” หรือ New Woman เป็นคำเรียกผู้หญิงอังกฤษในช่วงปลายคริสต์ศตวรรษที่ 19 ที่มีความเชื่อในเรื่องความเท่าเทียมระหว่างเพศและมีความพยายามในการเรียกร้องความเท่าเทียมดังกล่าว ทั้งทางด้านสิทธิในการศึกษา การประกอบอาชีพ ความสัมพันธ์ทางเพศ และการเมือง ผลงานของอิบเซน โดยเฉพาะอย่างยิ่งบทละครเรื่อง *A Doll's House* (บ้านตุ๊กตา) มักถูกมองว่ามีความสำคัญอย่างมากต่อกระแสการตื่นตัวและการเรียกร้องสิทธิความเท่าเทียมของ “ผู้หญิงสมัยใหม่” นี้ ในขณะที่ผลงานของคอเรลลีมักนำเสนอ “ผู้หญิงสมัยใหม่” ในแง่ลบ ในฐานะผู้หญิงที่กล้าแสดงออกถึงความต้องการทางเพศของตนเอง

งานวิจัยสมัยใหม่ได้แสดงให้เห็นว่าปรากฏการณ์ “ผู้หญิงสมัยใหม่” ได้เกิดขึ้นในประเทศอื่น ๆ เช่นเดียวกัน ไม่ว่าจะเป็นประเทศในทวีปยุโรป อเมริกา หรือแม้แต่เอเชีย ในประเทศไทยนั้น เราอาจกล่าวได้ว่ามีปรากฏการณ์ดังกล่าวเช่นเดียวกันในช่วงครึ่งแรกของคริสต์ศตวรรษที่ 20 กล่าวคือผู้หญิงไทยที่มาจากชนชั้นกลางและได้รับการศึกษาระดับหนึ่งได้เริ่มตื่นตัวและเรียกร้องสิทธิความเท่าเทียมในหน้าหนังสือพิมพ์และวารสารต่าง ๆ ในช่วงทศวรรษ 1920 “ผู้หญิงสมัยใหม่” นี้ไม่ได้ปรากฏตัวในสังคมไทยเท่านั้นแต่ยังถูกนำเสนอในงานวรรณกรรมร้อยแก้วไทยในยุคบุกเบิกอีกด้วย ซึ่งจากการศึกษางานวรรณกรรมร้อยแก้วไทยที่มีการอ้างอิงถึงบทละครเรื่อง *บ้านตุ๊กตา* ของอิบเซน เราจะเห็นได้ว่าตัวละคร “ผู้หญิงสมัยใหม่” เหล่านี้มักถูกนำเสนอควบคู่ไปกับประเด็นเรื่องวรรณกรรม ความรัก และอุดมการณ์ชนชั้นกลาง

คำหลัก: ร้อยแก้วไทยในยุคบุกเบิก, เฮนริก อิบเซน, มารี คอเรลลี, ผู้หญิงสมัยใหม่